

tg STAN FRANK VERCRUYSSSEN

le tangible

2 - 14 NOVEMBRE 2010



tg STAN FRANK VERCRUYSSSEN le tangible

Spectacle en arabe, en anglais
et en français surtitré en français
Durée : 1h20

Un spectacle de **Eid Aziz, Eve-Chems de Brouwer, Tale Dolven, Boutaina Elfekkak, Liz Kinoshita, Federica Porello, Rojina Rahmoon, Mokhallad Rasem et Frank Vercruyssen**

Un spectacle avec Eve-Chems de Brouwer, Tale Dolven, Liz Kinoshita, Federica Porello, Mokhallad Rasem et Frank Vercruyssen
Avec la participation de Jolente De Keersmaecker
Matériel visuel, Ruanne Abou-Rahme et Yazan Al Khalili

Concept visuel, Alex Fostier,
Ruanne Abou-Rahme, Thomas Walgrave
et Tim Wouters
Lumière, Thomas Walgrave
Son, Alex Fostier et Frank Vercruyssen
Coordination technique, Raf De Clercq
Traduction, Tania Tamari Anasir, Lore Baeten et
Martine Bom
Interprète, Lore Baeten
Producteur exécutif, Ann Selhorst

Textes de Etel Adnan, Mourid Barghouti,
John Berger, Mahmoud Darwish et
Samih al-Qasim
Musique de Aswatt, Munir Bachir, Béla Bartók,
Brahim El Belkani, Céline Bernard,
The Bug, The Bug, Johnny Cash, Tom Chant,
John Coltrane, Thierry De Mey, Said Fafy,
Morton Feldman, Jimmy Garrison,
Franz Hautzinger, Mahjoub Jaffer, Elvin Jones,
Mazen Kerbaj, Abbas Larfaoui, György Ligeti,
Said Oughassal, Max Roach, Scuba, Nasseer
Shamma, Sublime Frequencies, Christine
Sehnaoui, Sharif Sehnaoui, Cassandra Wilson,
Raed Yassin

Production tg STAN
Coproduction Ashkal Alwan (Beirut, Liban),
Théâtre de la Bastille (Paris, France), Festival
d'Automne (Paris, France), Théâtre Garonne
(Toulouse, France), BIT Teatergarasjen (Bergen,
Norvège), Black Box Teater (Oslo, Norvège),
Teatro Maria Matos (Lisbonne, Portugal),
la Ville d'Anvers

Remerciement à Abbas Beydoun, Tony Chakar,
Anne Teresa De Keersmaecker, An D'Huys,
Oussama Ghanam, Ramzy Haidar, Tarek Halaby,
Cynthia Loemij, Lisa Risum Olsen, Chrysa
Parkinson, Sara Sehnaoui, Hans J. Skogen,
Christine Tohme,
Sam Van Overschelde, Fabienne Verstraeten,
l'Ambassade belge à Damas

Spectacle créé du 7 au 11 avril 2010 au BIT
Teatergarasjen (Bergen, Norvège)

Partenaires média
du Festival d'Automne à Paris



Festival d'Automne à Paris
Réservation : 01 53 45 17 17
www.festival-automne.com

Théâtre de la Bastille
Réservation : 01 43 57 42 14
www.theatre-bastille.com

Photo couverture : © Ruanne Abou-Rahme

« Utiliser le fait brut comme métaphore »

Entretien avec Frank Vercruyssen

D'où vient ce titre *le tangible* et que désigne-t-il exactement dans ce travail collectif sur la région moyen-orientale, celle dite du « croissant fertile » ?

L'histoire de ce titre est longue et riche en rebondissements ! Je vis avec l'idée de ce spectacle depuis l'été 2008. Le premier titre auquel j'avais pensé était *Lamentation levantine*, et je l'ai très vite abandonné car cela faisait vraiment mélodramatique. J'ai alors choisi *Le Levant*, on traduit ce mot en arabe par « ash sham », mais le photographe palestinien Yazan Al Khalili m'a averti que, pour les arabes, ce mot précis désignait maintenant plutôt la Syrie. J'ai encore une fois abandonné le titre et lui ai demandé quel était le nom juste pour désigner le triangle Bagdad-Palestine-Beyrouth. C'est en fait « Al Hilal Al Khaseeb », en français : « Le Croissant fertile ». Puis j'ai découvert ce livre *De A à X* de l'auteur britannique John Berger dans lequel il parle en ces termes de la destruction d'une maison par un missile : « Le lendemain, je l'ai accompagné parmi les décombres. Il y avait plusieurs épïcêtres, où tout avait été réduit en poussière, avec de petits fragments éparpillés autour. À part quelques tuyaux et quelques câbles, il ne restait aucun objet reconnaissable. Ce qu'il avait fallu toute une vie à assembler s'était envolé sans laisser de traces, et avait perdu son nom. Une amnésie non de l'esprit, mais du tangible ». Cette expression « amnésie du tangible » m'a énormément frappé, au point d'avoir envie de la placer comme titre de la création. J'ai finalement choisi de l'épurer en optant pour *le tangible*. Il me semble bien résumer notre démarche à l'égard du sujet choisi. J'ai toujours été passionné – et enragé – par ce qui se passe au Moyen-Orient. Mais à chaque fois qu'il s'est agi de monter une pièce à partir d'une situation ou d'un événement d'actualité politique, je tente d'utiliser le fait brut comme métaphore pour parler de l'humain en général.

Cette pièce n'a pas la prétention d'analyser une situation géopolitique. Nous parlons dans *le tangible* de la perte, pour l'humanité, du patrimoine. De ce que nous faisons, sur le plan collectif et individuel, de nos héritages culturels. La notion de « perte du tangible », c'est-à-dire de la réalité palpable, était pour moi une belle métaphore de notre spectacle. Cette région devient alors l'image type de ce que l'humanité peut s'infliger à elle-même. [...]

Ce jeu d'équilibriste dont vous parlez, vous tentez de l'établir via un montage de matériaux textuels divers. On peut entendre les textes de Mahmoud Darwich, John Berger ou Abbas Beydoun qui se superposent à la danse et au matériel visuel. Pourquoi avoir choisi ce dispositif polyphonique et non la mise en scène d'une seule œuvre ?

[...] Pendant l'été 2008, j'ai commencé à penser à ce fameux triangle Beyrouth-Palestine-Bagdad comme point de départ thématique. J'ai ensuite entamé une longue période de lectures, de textes d'auteurs arabes et occidentaux. Et j'ai entassé beaucoup de matériaux, peut-être quinze centimètres de papiers ! En découvrant *De A à X*, j'ai pensé qu'il pourrait être le fil dramaturgique de la pièce. John Berger attaque la problématique de façon explicite mais avec une délicatesse extraordinaire. Il est question d'un échange épistolaire fictif entre une fille résidant dans un pays non nommé et son amant dont on présuppose qu'il est en prison. Ce qui est très beau, et très inspirant au niveau théâtral, est que cet amant ne répond pas. En revanche, il écrit, au dos des lettres, des fragments de sa vie en prison, des pensées. C'est ce « manque » magnifique, cette incomplétude, l'absence de réponse, qui nous a donné la possibilité d'accrocher au texte de Berger d'autres récits. Et de commencer à composer. C'est ce que nous avons fait tous les six (les comédiens et les dan-



© Ruanna Abou-Rahme

seuses) à Anvers lors des premières séances de travail : sélectionner le matériel textuel et affiner son agencement. Nous avons filtré un scénario en conservant cinq auteurs. [...]

De quelle nature sont les images créées par Ruanna Abou-Rahme et Yazan Al Khalili : photo-journalistique ? Surtout pas ! On leur a demandé d'aller à Beyrouth comme photographes palestiniens mais il était évident qu'ils étaient dans la même démarche que la nôtre : sans aucune envie d'aller photographier le mur de Gaza ou les bombardements à Beyrouth. Ce sont des images beaucoup plus abstraites, des témoignages intimes. Je suis persuadé que les trois quarts de la salle ne s'aperçoivent pas que ces photos ont été prises à Beyrouth ou en Palestine. Le soir de la première à Bergen, une dame est venue me voir en me demandant dans quel pays, finalement, l'histoire se déroulait : Palestine ? Tchétchénie ? Cela me réjouit beaucoup, parce que c'était notre objectif de créer un tel trouble. [...]

Propos recueillis par Ève Beauvallet

tg STAN

La compagnie tg STAN a été créée en 1989 par quatre jeunes acteurs diplômés du Conservatoire de théâtre d'Anvers : Jolente de Keersmaeker, Damiaan De Schrijver, Frank Verduyssen et Sara De Roo. Leur ambition : se mettre eux-mêmes, en tant qu'acteurs, avec leurs capacités et leurs échecs (avoués), au centre d'une démarche créatrice fondée sur la destruction de l'illusion théâtrale, le jeu nu, l'engagement rigoureux vis-à-vis du personnage et de ce qu'il a à raconter.

Résolument tournée vers l'acteur, refusant tout dogmatisme et toute classification – STAN signifie S(top)T(hinking) A(bout)N(ames) –, ils abordent un répertoire éclectique dans lequel les comédies de Wilde ou de Shaw côtoient le journal intime d'un Büchner ou d'un activiste noir américain, et où Tchekhov succède à Bernhard, Ibsen ou Peter Handke. Le refus du dogmatisme se lit aussi dans des collaborations engagées avec d'autres artistes. Malgré l'absence de metteur en scène et le refus d'harmoniser, les meilleures représentations de tg STAN font preuve d'une puissante unité où fuse le plaisir de jouer. Cette démarche les pousse

aussi à affronter les publics les plus divers (de préférence étrangers), parfois dans d'autres langues.

En 1999 et 2003, la compagnie a remporté le Grand Prix au Theaterfestival organisé conjointement par la Flandre et les Pays-Bas. En juin 2010, les tg STAN mettent en scène à Anvers *Les Estivants*, ou *Datchniki* en russe, de Maxime Gorki (tournée en Flandre et aux Pays-Bas).

tg STAN au Théâtre de la Bastille et au Festival d'Automne à Paris :

2001 : *Les Antigones*
 2002 : *Tout est calme*
 2003 : *Du Serment de l'écrivain du Roi et de Diderot*
 2005 : « voir et voir » / *Anathema / Impromptus / L'Avantage du doute / My Dinner with André*
 2007 : « Sauve qui peut », pas mal comme titre
 2009 : *Le Chemin solitaire / impromptu XL*

tg STAN au Théâtre de la Bastille :

2004 : *EN QUÊTE (Vraagzucht)*
 2004 : *Nusch*

tg STAN au Festival d'Automne à Paris :

2000 : *JDX Un ennemi du peuple / Point Blank* (Théâtre de la Cité internationale); *Quartett* (Centre Pompidou)



39^e édition

9 septembre
31 décembre
2010

Cette édition est dédiée
à la mémoire
d'Alain Crombecque.



ARTS PLASTIQUES

Walid Raad
*Scratching on things
I could disavow*
Le CENTQUATRE

THÉÂTRE

Krystian Lupa
Factory 2
La Colline - théâtre national

**Compagnie d'ores et déjà
Sylvain Creuzevault**
Notre terreur
La Colline - théâtre national
La Scène Watteau,
Nogent-sur-Marne

Nicolas Bouchaud / Éric Didry
*La Loi du marcheur
(entretien avec Serge Daney)*
Théâtre du Rond-Point

Peter Stein / Fedor Dostoïevski
I Demoni (Les Démons)
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Julie Brochen / Anton Tchekhov
La Cérise
Odéon-Théâtre de l'Europe

Luc Bondy / Eugène Ionesco
Les Chaises
Théâtre Nanterre-Amandiers

Toshiki Okada
*Hot Pepper, Air Conditioner,
and the Farewell Speech*
Théâtre de Gennevilliers

Amir Reza Koohestani
Where Were You on January 8th?
La Colline - théâtre national

Forced Entertainment
The Thrill of It All
Centre Pompidou

Toshiki Okada
We Are the Undamaged Others
Théâtre de Gennevilliers

**Nikolai Kolyada
William Shakespeare**
Hamlet
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Berlin
Tagfish
La Ferme du Buisson

**Enrique Diaz / Cristina Moura
Coletivo Improviso**
OTRO (or) weknowitsallornothing
La Ferme du Buisson
Théâtre 71 Malakoff

Claudio Tolcachir / Timbre 4
La Omisión de la familia Coleman
Théâtre du Rond-Point
La Scène Watteau,
Nogent-sur-Marne

**Marcial Di Fonzo Bo
Paroles d'acteurs
Roland Schimmelpfennig**
Push Up
Le CENTQUATRE

tg STAN / Frank Verduyssen
le tangible
Théâtre de la Bastille *

Rodrigo García
*C'est comme ça et me faites
pas chier*
Théâtre de Gennevilliers

**Peter Brook
Wolfgang Amadeus Mozart**
Une flûte enchantée
Théâtre des Bouffes du Nord

Claudio Tolcachir / Timbre 4
El Viento en un violín
Maison des Arts Créteil

Simon McBurney / Complicite
Jun'ichirō Tanizaki
Shun-kin
Théâtre de la Ville

Patrice Chéreau / Jon Fosse
Rêve d'automne
Théâtre de la Ville

Claude Régy / Tarjei Vesaas
Brume de Dieu
La Ménagerie de Verre

DANSE

After P.A.R.T.S.
Théâtre de la Cité internationale

Robyn Orlin
Walking Next to Our Shoes...
Théâtre de la Ville

**Jefta van Dinther
Mette Ingvartsen**
It's in the Air
Théâtre de la Cité internationale

**Anne Teresa De Keersmaeker
Jérôme Bel / Ictus**
3Abschied
Théâtre de la Ville

Alain Buffard
Tout va bien
Centre Pompidou

Julie Nioche
Nos solitudes
Centre Pompidou

**Merce Cunningham Dance
Company**
*Pond Way / Second Hand /
Antic Meet / Roaratorio*
Théâtre de la Ville

**Mathilde Monnier
Dominique Figarella**
Soapéra
Centre Pompidou

Caterina et Carlotta Sagna
Nuda Vita
Théâtre de la Bastille *

Mette Ingvartsen
Giant City
Théâtre de la Cité internationale

**Miguel Gutierrez
and The Powerful People**
Last Meadow
Centre Pompidou

Boris Charmatz
Levée des conflits
Théâtre de la Ville

Raimund Hoghe
*Si je meurs laissez le balcon
ouvert*
Centre Pompidou

MUSIQUE

Pierluigi Billone
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Baithak, un salon pour la
musique classique de l'Inde,
douce concerts**
Maison de l'architecture

Frederic Rzewski
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Brice Pauset
Ludwig van Beethoven
Alban Berg**
Salle Pleyel

Misato Mochizuki
Théâtre des Bouffes du Nord

**Nikolai Obouhov
Boris Filanovsky
Valery Voronov
Galina Ustvol'skaya**
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

György Kurtág
Opéra national de Paris / Garnier

**Johannes Maria Staud
Jens Joneleit / Bruno Mantovani
Arnold Schoenberg**
Salle Pleyel

**Helmut Lachenmann
Anton Bruckner**
Salle Pleyel

**Heinz Holliger
Misato Mochizuki
Pierluigi Billone
Luigi Dallapiccola**
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

**Frédéric Pattaché
Pierluigi Billone
Helmut Lachenmann**
Théâtre des Bouffes du Nord

CINÉMA

Alexandre Sokourov
Des pages cachées
Jeu de Paume

Tacita Dean
Craneway Event
Cinémathèque française

Barbro Schultz Lundestam
*Nine Evenings: Theatre and
Engineering*
Cinémathèque française

Werner Schroeter
La beauté incandescente
Centre Pompidou

* Spectacles présentés
par le Théâtre de la Bastille
et le Festival d'Automne à Paris

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17



Partenaires média de l'édition 2010

